

Талмуд

Авот рабби Натана

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 291
ББК 86.3
Т16

Т16 Талмуд: Авот рабби Натана / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 222 с.

ISBN 978-5-458-35265-9

ISBN 978-5-458-35265-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

еана": „привезенной изъ Палестины (אבות דר"נ שהובא מארץ ישראל) и „французской“ (אבות דר"נ של צרפת), но, какъ доказалъ Шехтеръ, на словахъ Раши нельзя строить никакихъ выводовъ о тождествѣ тѣхъ версій съ изданными имъ.

Исходя, повидимому, изъ одного и того же источника, обѣ версіи очень рано разошлись, подвергаясь многократнымъ переработкамъ, состоявшимъ въ прибавленіяхъ, исключеніяхъ и перестановкахъ, причемъ вторая версія подверглась имъ въ меньшей степени, нежели первая, слѣдовательно, ближе къ первоисточнику, хотя и въ ней имѣется не мало прибавлений и измѣненій. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, сличая обѣ версіи, можно догадываться, каковъ былъ первоначальный текстъ, часто одна версія способствуетъ пониманію другой, но въ общемъ обѣ версіи независимы другъ отъ друга, хотя обѣ онѣ сохранили одинъ и тотъ же характеръ.

Весь трактатъ—агадическаго содержанія. Болѣе чѣмъ въ какомъ либо другомъ талмудическомъ произведеніи, въ немъ чувствуется народное творчество, фольклоръ, часто даже не приуроченный тѣмъ или другимъ ученымъ къ буквѣ Писанія. „Авотъ р. Навана“ — не совсѣмъ Тосефта, ибо Тосефта дополняетъ и освѣщаетъ Мишну примѣрами и объясненіями, между тѣмъ какъ Авотъ р. Навана нерѣдко *толкуетъ* ее, обращается съ нею такъ же, какъ Мидрашъ съ библейскимъ текстомъ.

Отступленія и вставки трактата Авотъ р. Навана типичны для Талмуда вообще. Человѣку свѣжему иногда трудно возстановить ходъ мыслей Талмуда, поставившаго рядомъ два мѣста, повидимому, лишенные логической связи. Надо напрячь всю силу воображенія, чтобы схватить это *tertium comparationis*, заключающееся въ малѣйшихъ отношеніяхъ вещей отдаленныхъ, въ тончайшихъ отгѣнкахъ трактуемыхъ идей. Туманность изложенія усугубляется еще тѣмъ, что скачки мысли ничѣмъ не урегулированы; внутри одного изреченія, нерѣдко даже въ срединѣ предложенія, вставлено, по какому-либо поводу, другое съ тѣмъ, чтобы впоследствии возвратиться къ первому, прерванному на полусловѣ. Однѣхъ скобокъ [], какими мы пользовались при переводѣ Мишны, оказалось недостаточно для выдѣленія встречающихся въ этомъ трактатѣ отступленій. Поэтому большія вставки (часто онѣ соотвѣтствуютъ „примѣчаніямъ“

современныхъ намъ сочиненій) напечатаны мелкимъ шрифтомъ (петитомъ), для большей наглядности. Разумѣется, этимъ отнюдь не рѣшается вопросъ ни о древности, ни тѣмъ менѣе о важности тѣхъ или другихъ мѣстъ трактата: единственная цѣль, которою мы руководились,—это большая наглядность, способствующая лучшему пониманію текста; во всемъ остальномъ—тексты, набранные различными шрифтами, совершенно равноправны.

Принципы, которыми мы руководствовались при переводѣ, подробно изложены въ предисловіи къ первому тому (2 изданіе). Нашъ переводъ *дословный*: онъ—букваленъ, т. е. передаетъ оригиналъ безъ всякихъ уклоненій отъ текста даже въ расположеніи словъ, но лишь до тѣхъ поръ, пока этому не препятствуютъ правила русской рѣчи. Терминологія,—за исключеніемъ небольшого количества терминовъ, знаковыхъ публикѣ по русскому переводу Библии,—оставлена нами еврейская. Для удобства лицъ, незнакомыхъ съ еврейскими терминами, мы даемъ краткое объясненіе всѣхъ встрѣчающихся въ этой книгѣ терминовъ въ алфавитномъ порядкѣ, причемъ, многое, конечно, предполагаетъ знакомство съ талмудическимъ образомъ мыслей. Библия цитируется по синодальному русскому переводу, при чемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда раввинскій выводъ не могъ быть сдѣланъ прямо изъ русскаго перевода, мы вносили кое-какія измѣненія, всякій разъ нами отмѣчаемыя. Тамъ, гдѣ вторая версія буквально повторяетъ первую или Мишну, мы даннаго мѣста вторично не переводимъ, отмѣчая пропускъ многоточіемъ.

Способъ цитированія Библии и Талмуда сохраненъ обычный. На стр. XII читатель найдетъ списокъ допущенныхъ нами при этомъ сокращеній. Указатели (именъ, лицъ, цитатъ) къ этому трактату будутъ включены въ общіе указатели къ всему переводу Мишны и Тосефты въ седьмомъ томѣ нашего труда.

Такъ какъ русскій алфавитъ не имѣетъ эквивалента еврейской буквѣ ן, мы эту букву транскрибируемъ черезъ h.

Переводчикъ.

Указатель терминовъ, встрѣчающихся въ трактатѣ

Авотъ р. Наана.

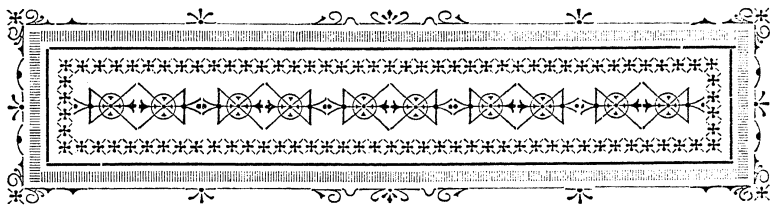
- Аваддонъ**—преисподняя.
- авель**—скорбящій о мертвомъ, родственникъ покойнаго.
- авода-зара**—идолъ и вообще предметы языческаго культа.
- агада**—одна изъ дисциплинъ устнаго преданія, занимающаяся истолкованіемъ не-законодательныхъ частей Библии.
- Агіографы**—одинъ изъ трехъ отдѣловъ Библии (Тора, Пророки, Агіографы.)
- азара**—храмовой дворъ.
- амъ-наарецъ**—человѣкъ невѣжественный въ законѣ и поэтому не исполняющій всѣхъ требованій его (противоп.: каверъ).
- алефъ**—первая буква еврейскаго алфавита.
- ассарій**—мелкая монета (ок. 2 коп.)
- бать-коль**—божественный голосъ, объявляющій волю Божію.
- бетъ**—вторая буква еврейскаго алфавита.
- Великій Соборъ**—коллегія ученыхъ, дѣйствовавшая, по преданію, между послѣдними пророками и древнѣйшими учеными, до которыхъ восходила память позднѣйшихъ поколѣній.
- возношеніе**— $\frac{1}{50}$ часть урожая (съ хлѣба, вина и масла), отдававшаяся священнику; не-священникъ не имѣлъ права вкушать возношенія.
- гезера-шава** (множ. ч.: гезеротъ-шавотъ)—одинъ изъ толковательныхъ пріемовъ Талмуда.
- гемара**—объясненіе Мишны.
- гениза**—сокрытіе священныхъ книгъ и священныхъ предметовъ, вышедшихъ изъ употребленія.
- големъ**—безформенная масса.
- халаха**—законъ; одна изъ дисциплинъ устнаго преданія, занимающаяся истолкованіемъ законодательныхъ текстовъ Библии.
- хендешъ**—вещи, посвященныя и принадлежащія Храму; ими пользоваться запрещено.
- хехаль**—переднее помѣщеніе Храма (заднее—Святое Святыхъ).
- дары бѣдныхъ**—части урожая, отдававшіяся по закону бѣднымъ (см. лекетъ, шикха. пеа, десятина бѣдныхъ).
- два хлѣба**—хлѣбная жертва въ Пятидесятницу (по Лев. 23, 17 слѣд.).
- День Очищенія**—постъ 10-го Тишри (іомъ-кишпуръ).
- десятина бѣдныхъ**—десятая часть урожая, отдававшаяся бѣднымъ въ третій и шестой годъ седмины.
- десятинный пошлыны** или **десятины**—части урожая отдававшіяся священникамъ, левитамъ и бѣднымъ (см. возношеніе, маасеръ шени, дары бѣдныхъ, халла).
- ефа**—мѣра емкости для хлѣба; по преданію, равняется 3 сатамъ.
- зиборить**—почва, неудобная для воздѣлыванія.
- зузъ**—тоже, что динаріи.
- іецеръ**—наклонность человѣка: добрый іецеръ—наклонность къ добру, злой іецеръ (или просто: іецеръ)—наклонность ко злу.
- каламъ**—тростниковое перо для письма.
- каль**—легкое, менѣе важное (противоп.: хомеръ).
- каль-вахомеръ**—умозаключеніе отъ легкаго къ важному.
- камеры**—помѣщенія въ іерусалимскомъ Храмѣ.
- карнодъ**—ткацкая палочка.
- немахъ**—мука не высшаго качества.
- нетуба**—брачный контрастъ; сумма,

- обеспечивающая жену въ случаѣ смерти мужа или развода.
- клятва**—обѣщаніе, подкрѣпленное словомъ *шевуа* (клянусь) (синонимъ: обѣтъ).
- коръ**—мѣра емкости, равняется 30 сатамъ. Площадь кора, т. е. площадь, на которой высѣвается коръ пшеницы (ок. 2 десятины).
- куппа**—благотворительная касса.
- ленеть**—упавшіе во время жатвы колосья; они принадлежать бѣднымъ (по Лев. 19,9).
- мамзеръ**—незаконный сынъ.
- меила**—преступное пользованіе святынями.
- мидрашъ**—одна изъ дисциплинъ устнаго преданія; истолкованіе Библии.
- мина**—сто зузъ.
- минейство**—ересь, гностицизмъ, часто: іудео-христіанская ересь.
- минь**—еретикъ, гностикъ, іудео-христіанинъ.
- мица**—заповѣдь, законъ, какъ нравственный, такъ и обрядовый.
- мишна**—одна изъ дисциплинъ устнаго преданія; систематическое изложеніе законовъ.
- міунъ**—отказъ женщины отъ брака заключеннаго во время ея малолѣтства.
- мусафъ**—доавочная жертва въ Храмѣ по субботамъ и праздникамъ.
- невела**—пададь, палое или неправильно убитое животное; запрещена въ пищу евреямъ.
- нидда**—менструація, менструирующая.
- нотаръ**—жертвенное мясо, оставшееся послѣ срока, установленнаго для съѣденія.
- общественная область**—улица, площадь.
- обѣтъ**—обѣщаніе, подкрѣпленное словомъ *недеръ* (синонимъ: клятва).
- ограда**—увеличеніе требованій закона, для предохраненія отъ нарушенія его.
- омерь**—снопъ возношенія, жертва во второй день Пасхи.
- осквернять субботу**—работать, зажигать огонь или далеко ходить въ субботу.
- парнасъ**—глава общины.
- Пасха**—пасхальный агнецъ.
- пеа**—„край“ поля или дерева, оставляемый бѣднымъ при уборкѣ (по Лев. 19, 9).
- первины**—первые плоды, приносившіеся въ Храмъ по Вт. 26, 1—11.
- перута**—мельчайшая монета (ок. $\frac{1}{4}$ коп.).
- пинаксъ**—навощенныя дощечки для писанія.
- плоть и кровь**—тоже, что смертный. Обыкновенно: „царь—плоть и кровь“ въ отличіе отъ „Царя царей“, Бога.
- пондіонъ**—монета (ок. 4 коп.).
- прозелить** (женск. р.: прозелитка)—язычникъ, принявшій еврейство. *Прозелитъ оствдиль*—язычникъ, живущій среди евреевъ въ Палестинѣ, но еврейства не принявшій.
- Пророки**—второй изъ трехъ отдѣловъ Библии (Тора, Пророки, Агіографы).
- раббанъ, рабби**—титлы ученыхъ („нашъ учитель“, „мой учитель“; собственно, рабби=мой господинъ, ср. *monsieur*).
- регалить**—праздники (Пасха, Пятидесятница и Куши), когда евреи паломничали въ Іерусалимъ.
- рена**—негодая (въ Евангеліи: рака).
- рядъ**—одинъ изъ похоронныхъ обрядовъ.
- Саммаилъ** (Самазель)—ангелъ смерти.
- сата**—мѣра емкости (ок. 1 ведра).
- седеръ**—отдѣлъ Мишны (Талмуда); всѣхъ отдѣловъ 6.
- седьмина**—семилѣтній циклъ годовъ.
- села** (мнж. ч. селанмъ)—монета (4 динарія).
- синаріи**—еврейская партія, задавшая цѣлью убивать римлянъ и ихъ еврейскихъ друзей (І в. по Р. Х.).
- сиклевой сборъ**—налогъ въ пользу Храма въ размѣрѣ $\frac{1}{2}$ сикля (сикль ок. 1 руб.).
- синедріонъ**—судилище.
- солеть**—лучш. сортъ муки, крупчатка.
- субботній годъ**—седьмой годъ седьмины, когда землѣ должно дать отдыхъ и всякія земледѣльческія работы запрещены.
- талмудъ**—одна изъ дисциплинъ устнаго преданія, толкованіе и объясненіе халахи.
- тамидъ**—ежедневная жертва въ храмѣ.
- теһаротъ**—продукты, воспріимчивые къ нечистотѣ.
- терефа** (мнж. ч. терефотъ)—животное, одержимое смертельной болѣзнью или получившее смертельное поврежденіе.
- тефилла**—молитва (18 славословій), обязательно читающаяся три раза въ день.
- тефиллинъ**—филактеріи: пергаментъ съ извѣстными библейскими стихами

- въ ящичкахъ; прикрѣплялись при помощи ремней къ лѣвой рукѣ и лбу (см. Вт. 6, 8).
- Тора**—пятикнижіе Моисеево.
- тосефта**—сборникъ постановленій устного преданія, дополнение къ Мишнѣ.
- уламъ**—притворъ предъ Храмомъ.
- фарисей**—ученый, набожный; часто: ханжа.
- хаверъ**—ученый, исполняющій всѣ требованія закона (прот.: амънарецъ).
- хаззанъ**—служитель въ синагогѣ.
- халица**—обрядъ сниманія башмака у деверя (см. Вт. 25, 5—11).
- халла**—часть тѣста, отдаваемая священнику.
- хлѣбы предложенія**—12 жертвенныхъ хлѣбовъ въ Храмѣ (по Лев. 24.5—9).
- хомеръ**—важное (прот.: калъ).
- хомешъ**—штрафъ въ $\frac{1}{2}$ возвращаемаго имущества.
- хулинъ**—не святое.
- цицить**—кнisti на углахъ одежды по Числ. 15, 37—41 (въ Еванг. иногда: „воскрилія“).
- шатровая нечистота**—нечистота отъ пребыванія подъ одной кровлей съ источникомъ нечистоты (трупомъ) или надъ нимъ.
- шема**—извѣстные стихи Библии, читаемые дважды въ день, утромъ и вечеромъ.
- шерець**—нечистыя твари, перечисленные въ Лев. 11, 29—30.
- Шехина**—Богъ.
- шинха**—забытое; хлѣбъ, забытый во время уборки и принадлежащій (по Вт. 24, 19. 20) бѣднымъ.
- шушвинъ**—свадебный дружка.
- эмболимическій годъ**—лунный годъ, имѣющій 13 мѣсяцевъ. Мѣсяць вставлялся для выравниванія луннаго года съ солнечнымъ.
- эпикуреецъ**—еретикъ, отрицающій воскресеніе мертвыхъ и откровеніе.

Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ трактатъ Авотъ р. Наваана.

- а—лѣвая страница листа (въ цита-
тахъ изъ Талмуда).
Ав.—трактатъ Авотъ.
Авв.—книга пророка Аввакума.
Агг.— „ „ Аггея.
Ам.— „ „ Амоса.
АН¹—первая версія тр. Авотъ р. На-
вана.
АН²—вторая версія тр. Авотъ р. На-
вана.
б—правая страница листа (въ цита-
тахъ изъ Талмуда).
Б. Б.—трактатъ Бава Камма.
Бер.—трактатъ Берахотъ.
букв.—буквально.
Быт.—Бытіе, первая книга Моисеева.
вар.—вариантъ, разночтеніе.
Вт.—Второзаконіе, пятая книга Мо-
исеева.
Гит.—трактатъ Гиттинъ.
гл.—глава.
Дан.—книга пророка Даніила.
Ездр.—(первая) книга Ездры.
Еккл.—книга Екклесиаста.
Есв.— „ „ Есеиръ.
Зах.— „ „ пророка Захаріи.
Іез.— „ „ „ Іезекииля.
Іер.— „ „ „ Іереміи.
„ —Іерушалми.
Іис. Нав.—книга Іисуса Навина,
Іов.— „ „ Іова.
изд.—изданіе.
Іс.—книга пророка Ісаіи.
Ісх.—Исходъ, вторая книга Моисеева.
Іет.—трактатъ Кегуботъ.
Кид.— „ „ Киддупинъ.
Лев.—Левитъ, третья книга Моисеева.
Мал.—книга пророка Малахіи.
Мих.— „ „ „ Михея.
Ме.—евангеліе отъ Матвея.
Неем.— книга Нееміи.
Ос.— „ „ пророка Осіи.
1 Пар.—1-я книга Паралипоменонъ.
2 Пар.—2-я „ „
- Пл. Іер.—книга Плачъ Іереміи.
П. п.— „ Пѣснь Пѣсней Соломона.
Пр.— „ Притчей Соломоновыхъ.
Пс.—Псалтирь.
р.—рабби.
1 Сам. [Цар.]—первая книга Самуила
(въ синод. перев.: первая книга
Царствъ).
2 Сам. [Цар.]—вторая книга Самуила
(въ синод. переводъ: вторая книга
Царствъ).
Санн.—трактатъ Саннедринъ.
син. пер.—синодальный русскій пе-
реводъ Библии.
сл., слѣд.—и слѣдующая (ія).
см.—смотри.
Соф.—книга пророка Софоніи.
ср.—сравни.
ст.—стихъ.
стр.—страница.
Суд.—книга Судей Израилевыхъ.
Тос.—Тосефта.
Хаг.—трактатъ Хагига.
тр.—трактатъ.
1 [3] Цар.—первая книга Царей (въ
син. пер.: третья книга Царствъ).
2 [4] Цар.—вторая книга Царей (въ
син. пер.: четвертая книга Царствъ).
Числ.—Числа, четвертая книга Мо-
исеева.
Шаб.—трактатъ Шаббатъ.
Примѣчаніе 1. Въ тѣхъ библейскихъ
цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не
совпадаетъ съ греческимъ (приня-
тымъ въ син. пер.), мы греческій
счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр.:
Пс. 95 [96], 11.
Примѣчаніе 2. Нашъ переводъ
Талмуда указывается по томамъ и
страницамъ, напр.: „т. II стр. 109“
значитъ: русскій переводъ Мишны
и Тосефты томъ второй, стр. 109;
„т. I² стр. 14“ значитъ: томъ первый
второго изданія стр. 14.



Мишна. Трактатъ Авотъ ¹⁾.

ГЛАВА I.

1. Моисей получилъ Тору съ Синая и передалъ ее Иисусу, Иисусъ старѣйшинамъ, старѣйшины—пророкамъ, а пророки людямъ Великаго Собора.

Эти сказали три изреченія: будьте медлительны (осторожны, букв.: выжидательны) въ сужденіи, поставляйте побольше учениковъ и дѣлайте ограду Торѣ (АН¹ гл. 1—3; АН² гл. 1—4).

2. Симеонъ Праведный былъ изъ остатковъ Великаго Собора. Онъ говорилъ: на трехъ вещахъ стоитъ міръ: на Торѣ, на богослуженіи и на благотворительности (*гемилуъ хасадинъ*) (АН¹ гл. 4; АН² гл. 5—9; 31).

3. Антигонъ изъ Сохо получилъ (Тору, ученіе) отъ Симеона Праведнаго. Онъ говорилъ: не будьте какъ рабы, служащіе господину съ мыслью получить паякъ, но будьте какъ рабы, служащіе господину безъ мысли получить паякъ, (вар.: съ мыслью не получить пайка), и да будетъ страхъ Божій (букв.: Неба) на васъ (АН¹ гл. 5; АН² гл. 10).

4. Иосе сынъ Иоэзера изъ Цереды и Иосе сынъ Иоанна изъ Іерусалима получили отъ нихъ. Иосе сынъ Иоэзера изъ Цереды говоритъ: да будетъ домъ твой домомъ собранія (или: свиданія) для ученыхъ, покрывайся прахомъ отъ ногъ

¹⁾ Для облегченія справокъ мы указываемъ въ текстѣ Мишны, гдѣ именно въ Авотъ р. Навана текстъ объясняется, причемъ АН¹ обозначаетъ первую версію, а АН²—вторую версію.

ихъ ¹⁾ и пей съ жаждою (вар.: какъ жаждущій) ихъ слова. (АН¹ гл. 6; АН² гл. 11—13).

5. Иосе сынъ Иоанна изъ Іерусалима говоритъ: да будетъ домъ твой открытъ на всѣ стороны, и да будутъ нищіе домочадцы твои ²⁾; не разговаривай много съ женой [разумѣли собственную жену, тѣмъ болѣе это примѣнимо относительно чужой жены; отсюда мудрецы сказали: кто много разговариваетъ съ женой, причиняетъ себѣ зло, отвлекается отъ словъ Торы и въ концѣ концовъ унаслѣдуетъ геенну] (АН¹ гл. 7; АН² гл. 14—15).

6. Иисусъ сынъ Перахія и Ниттай изъ Арбелы получили отъ нихъ. Иисусъ сынъ Перахія говоритъ: возьми себѣ кого въ учителя (букв.: сдѣлай себѣ учителя) и найди (букв.: приобрѣти) себѣ товарища и суди всякаго въ благоприятную сторону (АН¹ гл. 8; АН² гл. 18 и 19).

7. Ниттай изъ Арбелы говоритъ: удаляйся отъ дурного сосѣда, не присоединяйся къ нечестивому, и не теряй изъ виду наказанія (АН¹ гл. 9; АН² гл. 16 и 17).

8. Иуда сынъ Табая и Симонъ сынъ Шетаха получили отъ нихъ. Иуда сынъ Табая говоритъ: не дѣлай изъ себя стряпчаго: когда тяжущіеся стоятъ передъ тобою, да будутъ они въ глазахъ твоихъ какъ неправые, а когда ушли отъ тебя, да будутъ они въ глазахъ твоихъ какъ правые, когда приняла на себя приговоръ (АН¹ гл. 10; АН² гл. 20).

9. Симонъ сынъ Шетаха говоритъ: побольше разспрашивай свидѣтелей и будь остороженъ въ словахъ своихъ, дабы изъ нихъ не научились они показывать ложное (АН¹ гл. 10; АН² гл. 20).

10. Шемаія и Авталіонъ получили отъ нихъ. Шемаія говоритъ: люби работу, ненавижь господство и не ищи извѣстности у властей (или: не льни къ власти) (АН¹ гл. 11; АН² гл. 21, 22).

11. Авталіонъ говоритъ: ученые! будьте осторожны въ словахъ своихъ, ибо вы можете навлечь на себя изгнаніе и будете изгнаны въ мѣстность, имѣющую дурную воду, и ученики ваши, которые послѣдуютъ за вами, будутъ пить

¹⁾ Т. е. сиди у ногъ ихъ, учись Ср. Дѣян. 22, 3.

²⁾ Мы умышленно сохранили двусмысленность подлинника. Въ Авогъ р. Наеана это изреченіе понимается двояко: да будутъ нищими домочадцы твои, и: да будутъ нищіе домочадцами у тебя.

ее и умрутъ, и такимъ образомъ Имя Божіе будетъ осквернено (АН¹ гл. 11; АН² гл. 22 кон.).

12. Гиллель и Шаммай получили отъ нихъ. Гиллель говоритъ: будь изъ послѣдователей Аарона: люби миръ и преслѣдуй миръ (т. е. мирныя цѣли), люби людей и приближай ихъ къ Торѣ (АН¹ гл. 12; АН² гл. 24—26).

13. Онъ же говорилъ: ищущій имени лишится имени; кто не прибавляетъ,—убавляетъ; кто не учится, повиненъ смерти; кто извлекаетъ пользу изъ вѣнца, погибнетъ (АН¹ гл. 12; АН² гл. 27).

14. Онъ же говорилъ: если не я для себя, кто для меня? если я (только) для себя, что я? если не теперь, когда же? (АН¹ гл. 12; АН² гл. 27).

15. Шаммай говоритъ: сдѣлай свою Тору постоянной; говори мало и дѣлай много; принимай всякаго человѣка съ привѣтливымъ лицомъ (АН¹ гл. 13; АН² гл. 23).

16. Раббанъ Гамалилъ говоритъ: возьми себѣ кого въ учителя („сдѣлай себѣ учителя“) и ты избавишься отъ сомнѣній и не слишкомъ часто отдѣлай десятины приблизительно.

17. Его сынъ Симонъ говоритъ: всѣ дни мои я росъ среди ученыхъ и не нашелъ ничего лучшаго для человѣка, чѣмъ молчаніе; не изученіе главное, а исполненіе; многословіе влечетъ грѣхъ (АН¹ гл. 22 кон.).

18. Раббанъ Симонъ сынъ Гамалила говоритъ: на трехъ вещахъ держится міръ: на истинѣ, на правосудіи и на мирѣ, [ибо сказано (Зах. 8, 16): „истиной, правосудіемъ и миромъ (син. пер.: по истинѣ и миролюбно) судите у воротъ вашихъ“].

ГЛАВА II.

1. Рабби говоритъ: каковъ прямой путь, чтобы избралъ его себѣ человѣкъ?—Тотъ, что доставляетъ честь придержающемуся его—честь отъ людей; будь внимателенъ къ легкой мицвѣ, какъ къ важной, ибо ты не знаешь награды, полагающейся за тѣ или другія мицвы; сопоставляй убытокъ, который ты получишь отъ исполненія мицвы, съ ожидающей тебя наградой за нее, и прибыль, которую ты получишь отъ грѣха, съ ожидающимъ тебя за него наказаніемъ. Имѣй въ виду три вещи, и ты не впадеши въ

грѣхъ: знай, что надъ тобой: око видящее и ухо слышащее, и что всѣ дѣла твои записываются въ книгу (АН² гл. 32).

2. Раббанъ Гамалииль сынъ р. Иуды Наси говоритъ: изученіе Торы хорошо въ соединеніи съ мірской дѣятельностью (ремесломъ, торговлей), ибо занятіе обѣими заставляеть забывать грѣхъ; а всякое изученіе, несопряженное съ работою, въ концѣ концовъ подвергнется пренебреженію и повлечетъ грѣхъ; и всѣ работающіе для общества должны работать во имя Неба (безкорыстно), ибо заслуги предковъ (общества) помогаютъ имъ, и праведность предковъ стоитъ вѣчно; вамъ же (общественнымъ дѣателямъ) Я далъ великую мзду, какъ если бы вы (самостоятельно) работали.

3. Будьте осторожны съ властями, ибо онѣ приближаютъ человѣка только для собственной нужды: онѣ принимаютъ видъ друзей, когда имъ это выгодно, но не заступаются за человѣка во время стѣсненія его.

4. Онъ же говорилъ: твори Его волю, какъ свою волю, дабы Онъ творилъ твою волю, какъ Свою; подави свою волю предъ Его волей, дабы Онъ подавилъ волю другихъ предъ твоею волею.

Гиллель говоритъ: не отдѣляйся отъ общества, и не вѣрь себѣ до дня смерти твоей, и не суди ближняго своего, пока не будешь въ его положеніи; и не говори такого, чего слышать нельзя, такъ какъ оно когда-нибудь будетъ услышано ¹⁾, и не говори: „когда удосужусь, выучу“, ибо, можетъ быть, ты (никогда) не удосужишься.

5. Онъ же говорилъ: невѣжда—не богобоязненъ (букв.: не боится грѣха), ниже ам-хаарецъ благочестивъ, ни стыдливый—ученикъ, ни гнѣвливыи—учитель; не всякій расширяющій торговлю, приобретаеть умъ, и тамъ, гдѣ нѣтъ людей, старайся быть человѣкомъ (АН² гл. 33).

6. Онъ же, увидя черепъ, плившій по водѣ, сказалъ ему: за то, что ты утопилъ, тебя утопили, но и утопившіе тебя будутъ утоплены (АН² гл. 27).

7. Онъ же говорилъ: прибавляющій плоти прибавляетъ

¹⁾ Изреченіе это выражено нѣсколько темно. Имѣется въ виду: „не разбалтывай тайны въ надеждѣ, что никто объ этомъ не узнаетъ, такъ какъ тайну все-таки узнаютъ“. Нѣкоторые переводятъ: „не говори такого, чего понять нельзя, въ надеждѣ, что оно будетъ понято (или истолковано) впоследствии“, т. е. выражайся ясно.